

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42

С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Chaikovska Victoriia</i> DIE MACHT DES ÜBERSETZENS: POSTMODERNE PERSPEKTIVEN AUF KULTURELLEN WANDEL UND IDEOLOGISCHE DIMENSIONEN	467
<i>Chornii Inna</i> ÉTHIQUE DU TRADUIRE : PRÉSERVER L’AUTHENTICITÉ ET LA SENSIBILITÉ CULTURELLE	469
<i>Czajkowska Wiktoria</i> JĘZYK POLSKI W KOMUNIKACJI INTERNETOWEJ I MEDIACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH.....	471
<i>Demchuk Julia</i> DIE ÜBERSETZUNGSPROBLEME.....	473
<i>Haiduk Anastasiia</i> DEUTSCHSPRACHIGE KOMMUNIKATION: BEDEUTUNG IM GESCHÄFTSLEBEN	474
<i>Haiduk Anastasiia</i> DIE SPRACHE: DAS INDIVIDUELLE ALLGEMEINE	475
<i>Hladkova Daria, Maiboroda Viktoria</i> UNRAVELING THE ART AND SCIENCE OF TRANSLATIONS: PERSPECTIVES, CHALLENGES, AND INNOVATIONS	477
<i>Hula Yulia</i> MODERN TRENDS IN TRANSLATION	478
<i>Ivanyna Ilona</i> PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION	480
<i>Karpets Viktoriia</i> TRANSLATION OF POETRY	481
<i>Kazmirchuk Khrystyna</i> TRANSLATION AND LOCALIZATION IN VIDEO GAME INDUSTRY ...	483
<i>Khorechko Iryna</i> STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING TEXTS AND THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN.....	484
<i>Kostiuk Yana</i> PROBLEMS OF CHILDREN’S LITERATURE TRANSLATION	486
<i>Krysovata Iryna</i> EINFÜHRUNG IN DIE FUNKTIONALE ÜBERSETZUNG.....	488
<i>Kutianska Olena</i> TEXTSTATUS UND STIL.....	489
<i>Levtschuk Diana</i> ÜBERSETZUNGSORIENTIERTE TEXTTYPOLOGIE	491

PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION

Ilonia Ivanyna,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. The German ethnologist Wilhelm von Humboldt believed that a translator has a difficult task, viz. he has to be faithful to the original text, but at the same time he is to take into account the peculiarities of his own culture and language. Psycholinguistics, along with other aspects of linguistics, studies the dynamics of language in spoken contexts, focusing on the practice of translation. Ethnopsycholinguistics also actively studies translation, combining psycholinguistic analysis with theories of translation and language communication.

Objectives. The purpose of this study is to examine the cognitive aspects of translation, analyze translation strategies and their impact on the final result. In particular, we aim to study the psycholinguistic approach to the study of translation and its role in the perception, interpretation and generation of text.

Methods. Methods and approaches to be used in this study are text analysis, cognitive experiments, comparative analysis, interviews, literature review.

Results. Translation as a cognitive process involves processing discourse in two languages and activates all cognitive processes. Therefore, the cognitive model of translation is based on the model of thinking that exists in classical psychology [1, p. 156]. Understanding the source text is only an intermediate stage, followed by translation. This complexity of the translation process emphasizes the need to study translation strategies as well as translation results.

Models of cognitive discourse processing are the subject of research by psychologists and linguists who focus on understanding discourse and its communicative aspects. Cognitive models of translation are based on the thinking models of classical psychology and include the subject area (different types of knowledge) and practical, effective tools (cognitive strategies). In the context of translation, the model focuses on the translator's cognition [2, p. 302].

The psycholinguistic approach to translation research takes into account both linguistic and cognitive aspects of the translation process. This makes it possible to analyze translation not only as a textual product, but also as an integrated cognitive process that includes perception, interpretation, comprehension, and text generation.

The specifics of the translation task, including stylistic techniques and linguistic skills of the translator, are key to understanding this process.

Traditional linguistic and psychological approaches to translation are often limited and mutually critical. They sometimes do not take into account the linguistic and subjective features of translation. Therefore, since language is an important human mental mechanism, the relevance of cognitive aspects in language research is constantly growing.

Translation begins with the perception of information, and the relationship between language and perception is actively studied by cognitive scientists. First-order concepts, such as objects and motion, define the human conceptual system and are key to translator perception. Perception includes selection, awareness and sense of purpose, which contribute to the interpretation and understanding of discourse.

The cognitive model of translation looks at the translation process through the lens of thinking and includes a structural framework and strategic funding for the translator. In this context, a distinction is made between ‘encyclopedic knowledge’ and ‘linguistic knowledge’. Linguistic competence includes knowledge of the language system and the ability to create language units in different contexts. Encyclopedic knowledge helps a translator understand the context of a text and can be seen as a ‘frame’ or ‘schema’ [3, p. 190].

Conclusions. Translation turns out to be a complex cognitive process in which various strategies and psycholinguistic aspects come into play. Cognitive models of translation based on psychological theories of information processing emphasize the role of ‘encyclopedic knowledge’ and ‘linguistic competence’. Translation strategies such as projective and communicative translation play an important role in accurately and emotionally reproducing the source text. Studying these cognitive and psycholinguistic aspects in depth is the key to understanding how the translator’s brain works.

References

1. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти художнього перекладу. Гуманітарний вісник Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди. *Серія: Педагогіка. Психологія. Філологія. Філософія*. 2008. Вип. 15. С. 155–157.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні закономірності сприйняття тексту. *Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки*. 2008. № 4. С. 300–304.
3. Засекін С. В. Психолінгвістичні концепції перекладу. *Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки*. 2008. № 10. С. 187–192.

TRANSLATION OF POETRY

Viktoriia Karpets,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. Translating poetry is a unique challenge because poetry relies heavily on sound, structure, and figurative language to convey meaning. To render the essence of a poem as well as above mentioned linguistic elements is a very difficult task.

Objectives. The paper explores the challenges and difficulties of translating poetry namely the impact of cultural differences on translating, difficulties in